

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна

Кафедра романо-германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Декан факультету іноземних мов

Світлана ВІРОТЧЕНКО

“30” червня 2025 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Іспаністичні літературознавчі дослідження в Україні

рівень вищої освіти	третій (освітньо-науковий)
галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	035 Філологія (германські мови, література зарубіжних країн та перекладознавство)
вид дисципліни	за вибором
факультет	іноземних мов

2025 / 2026 навчальний рік

Програму рекомендовано до затвердження вченою радою факультету (інституту, центру)
 “30” червня 2025 року, протокол № 8

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: (вказати авторів, їхні наукові ступені, вчені звання та посади)
 ОРЖИЦЬКИЙ Ігор Олександрович, доктор філологічних наук, доцент, професор ЗВО
 кафедри романо-германської філології факультету іноземних мов.

Програму схвалено на засіданні кафедри англійської філології та методики викладання
 іноземної мови

“26” червня 2025 року, протокол № 21

Завідувачка кафедри англійської філології та методики викладання іноземних мов

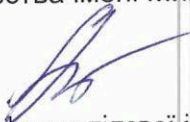


к.ф.н., доц. Ірина МОРОЗОВА

Програму схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша
 “27” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша

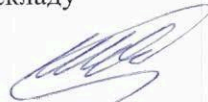
д.ф.н., проф. Олександр РЕБРІЙ



Програму схвалено на засіданні кафедри ділової іноземної мови та перекладу

“19” червня 2025 року, протокол № 12

Завідувачка кафедри ділової іноземної мови та перекладу



д.ф.н., проф. Ірина_

ШЕВЧЕНКО

Програму схвалено на засіданні кафедри романо-германської філології

“25” червня 2025 року, протокол № 17

Завідувачка кафедри романо-германської філології



к.ф.н., доц. Ірина
 ХОЛМОГОРЦЕВА

Програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми «Філологія
 (германські мови, література зарубіжних країн та перекладознавство)»

Гарант освітньо-професійної програми



д.ф.н., проф. Ірина ШЕВЧЕНКО

Програму погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов
 Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна “30” червня 2025 року,
 протокол № 7

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов



к.п.н., доц. Анна КОТОВА

ВСТУП

Програма навчальної дисципліни «Іспаністичні літературознавчі дослідження в Україні» складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки докторів філософії освітньо-науковий рівень: третій спеціальність: 035 Філологія

1. Опис навчальної дисципліни

1.1. Мета викладання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Іспаністичні літературознавчі дослідження в Україні» є формування в аспірантів комплексних уявлень про знайомство та контакти України з іспаномовним світом, історію розвитку української літературознавчої іспаністики та іспаноамериканістики та основні етапи та імена в галузі художнього перекладу з іспанської мови.

1.2. Основні завдання вивчення дисципліни

Завдання вивчення дисципліни «Іспаністичні літературознавчі дослідження в Україні» – періодизувати розвиток уявлень в Україні про іспаномовний світ, наголошуючи водночас і на розвитку гуманітарних знань про Україну в іспаномовних країнах; також дати стислий аналіз досягнень українських фахівців галузі; простежити основні етапи перекладу іспаномовних творів в Україні; охарактеризувати творчий доробок основних майстрів літературного перекладу з іспанської мови; дати стисле уявлення про основні проблеми, досягнення й прорахунки в галузі художнього перекладу з іспанської на українську.

1.3. Кількість кредитів 3

1.4. Загальна кількість годин 90

1.5. Характеристика навчальної дисципліни	
За вибором	
Денна форма навчання	Заочна (дистанційна) форма навчання
Рік підготовки	
2-й	2-й
Семестр	
3-й	3-й
Лекції	
14 год.	5
Практичні, семінарські заняття	
4 год.	1
Лабораторні заняття	
0	0
Самостійна робота	
72 год.	84
Зокрема, індивідуальні заняття	
не передбачені.	

1.6. Дисципліна забезпечує такі компетентності й програмні результати навчання:

Загальні компетентності

Загальні компетентності:

ЗК 1. Навички використання традиційних і новітніх інформаційних і комунікаційних технологій для збору, критичного узагальнення, аналізу і синтезу матеріалу дослідження та оприлюднення його результатів.

ЗК 3. Здатність генерувати нові ідеї (креативність), ставити і вирішувати дослідницькі і практичні завдання, розробляти шляхи їх розв'язання, проводити самостійні ґрунтовні дослідження на сучасному рівні та втілювати їх у практику.

ЗК 5. Здатність ефективно спілкуватись державною та іноземною мовою в професійній діяльності, представляти результати власних оригінальних досліджень у різних жанрових формах з використанням усіх новітніх інформаційно-комунікативних технологій.

ЗК 6. Здатність кваліфіковано відображати результати свого дослідження у фахових публікаціях у наукоємних журналах і презентаціях, брати участь у конференціях і наукових дискусіях, висловлюючи та аргументовано відстоюючи власну позицію у вітчизняному та міжнародному науковому фаховому середовищі.

ЗК 8. Здатність до критичної самооцінки, безперервного навчання протягом життя в обраній професійній сфері та суміжних галузях знань, до продовження наукових досліджень на здобуття наукового ступеня доктора наук.

ЗК 9. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної сфери, її місця та зв'язків з іншими науками.

Фахові компетентності:

ФК 1. Розуміння провідних методологічних напрямів, взаємозв'язків між ними, уміння аргументовано обирати, опрацьовувати, систематизувати та критично узагальнювати теоретичні джерела власного наукового дослідження.

ФК 3. Здатність генерувати наукову проблему, формулювати робочу гіпотезу дослідження, що передбачає глибоке переосмислення наявних та створення нових знань, у т.ч. на принципах міждисциплінарних досліджень.

ФК 4. Здатність вирішувати генеровану наукову проблему, створювати доказові теоретичні моделі досліджуваних феноменів, застосовувати новітні інструменти, методи й методики аналізу, залучати дані міждисциплінарних студій, зокрема, в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів.

ФК 6. Ґрунтовне осягнення, збереження, творчий розвиток і популяризація основних досягнень науковців-філологів України та Харкова, зокрема, у сфері германістики, зарубіжної літератури, перекладознавства.

ФК 8. Здатність утілювати результати власного філологічного дослідження у професійній діяльності викладача ЗВО, літературознавця, перекладознавця, редактора.

1.7. Перелік результатів навчання, що формує дисципліна:

ПРН1. Знати основні класичні та новітні філологічні концепції, фундаментальні праці конкретної філологічної спеціалізації, на засадах вільного і критичного мислення розуміти теоретичні й практичні проблеми, виокремлювати наукові лакуни та бачити перспективи їх дослідження.

ПРН2. Знати науковий доробок учених України і харківської лінгвістичної школи, вміти цінувати, зберігати, поширювати їх надбання і творчо застосовувати у власних розвідках.

ПРН4. Обирати адекватну методологію дослідження в обраній сфері германістики, літературознавства, перекладознавства, володіти методами збору і аналізу даних і пропонувати послідовні кроки їх вивчення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує запровадження інноваційних підходів та прогнозування.

ПРН6. Ефективно спілкуватися і взаємодіяти в глобальному науковому просторі державною та іноземною мовами, оформлювати і виконувати наукові проекти і гранти, продукувати і редагувати різножанрові наукові тексти відповідно до сучасних вимог.

ПРН9. Розуміти і втілювати принципи вільного громадянського суспільства, цілі сталого розвитку ООН, дотримуватись цінностей класичного університету, в науці, в практичній діяльності, культурі, громадському житті в Україні і світі.

1.8. Пререквізити. Перелік навчальних курсів, що передують вивченню дисципліни: Знання матеріалу бакалаврських курсів «Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн», «Література Іспанії», «Історія іспаномовних літератур Америки», магістерського курсу «Історія та практика іспансько-українського художнього перекладу» та аспірантського курсу «Історія літератур іспаномовних країн».

2. Тематичний план навчальної дисципліни

Семестр 3

Тема 1. Історія знань про Іспанію та іспаномовну Америку в Україні. Перші відомості про колоніальну політику Іспанії в Америці – Ян Щасний Гербурт. Класики Золотого Віку у храмах Львова. Харківський слід: Лев Мечников, Лев Шепелевич. Статті й брошури 20–30-х років ХХ ст. Вивчення іспанської мови в Україні. Культурні й дипломатичні зв'язки України з іспаномовним світом.

Тема 2. Дослідження іспанської літератури в Україні. ХІХ ст. – Володимир Лесевич, Лев Шепелевич; ХХ–ХХІ ст. – Олександр Пронкевич, Тетяна Рязанцева, Ігор Оржицький: основні напрямки наукових зацікавлень. Захищені дисертації. Роль журналу «Всесвіт».

Тема 3. Українські літературознавчі дослідження в галузі іспаноамериканістики. Юрій Покальчук, Сергій Борщевський, Ігор Оржицький: основні напрямки наукових зацікавлень. Захищені дисертації. Роль журналу «Всесвіт».

Тема 4. Іспаністична діяльність української еміграції. Богдан-Іван Лончина: переклад та коментарі до «Пісні про Сіда». Видавництво Юліана Середяка в Аргентині. Літературознавчий доробок Ігоря Качуровського. Літературний аспект діяльності українських громадських організацій.

Тема 5. Поширення літературних і культурних знань про Україну в іспаномовному світі. Перша згадка про Тараса Шевченка в Іспанії: Володимир Лесевич (Wadimovitch) у 4 номерах іспанського журналу *La Ilustración Española y Americana* (1877). Хосе Соррілья де Сан Мартін (Уругвай) про Шевченка (1929), романи Альберто Герчуноффа (Аргентина), Ігнасіо Падільї (Мексика), Хорхе Сепеди Паттерсона (Мексика). Зростання інтересу до України в іспаномовному світі у ХХІ ст.

Тема 6. Діяльність Асоціації іспаністів України. Історія створення. Основна тематика досліджень. VIII Конгрес «Україна та іспаномовний світ» (2017). Конгрес, присвячений 150-річному ювілею Лесі Українки (2021).

Тема 7. Історія іспансько-українського художнього перекладу: основні імена та проблеми. Російськомовні переклади з іспанської у Харкові на поч. ХІХ ст. Переклади-переспіви Івана Франка. Діяльність Миколи Іванова у Харкові. Діяльність Миколи Лукаша. Перекладацький доробок Сергія Борщевського. Сучасні художні перекладачі з іспанської мови. Досягнення й прорахунки українських перекладів з іспанської мови. Українські версії «Дон-Кіхота» М. де Сервантеса. Неприпустимість перекладів через російську або англійську мови. Аналіз деяких наявних українських версій того самого письменника (Федеріко Гарсія Лорка, Орасіо Кірога, Хорхе Луїс Борхес, Хуліо Кортасар).

3. Структура навчальної дисципліни

Назви розділів і тем	Кількість годин			
	денна форма		заочна форма	
	разом	у тому числі	разом	у тому числі

		л	п	ла б.	інд.	с. р.		л	п	лаб	ін д.	с. р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Тема 1.	11	2				9						
Тема 2.	11	2				9						
Тема 3.	11	2				9						
Тема 4.	11	2				9						
Тема 5.	13	2	2			9						
Тема 6.	11	2				9						
Тема 7.	13	2	2			9						
Самостійна робота	9					9						
Разом за семестр	90	14	4			72						

4. Теми лекційних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (д.)
1	Тема 1. Історія знань про Іспанію та іспаномовну Америку в Україні. Перші відомості про колоніальну політику Іспанії в Америці – Я. Щ. Гербурт. Класики Золотого Віку у храмах Львова. Харківський слід: Л. Мечников, Л. Шепелевич. Статті й брошури 20–30-х рр. ХХ ст. Вивчення іспанської мови в Україні. Культурні й дипломатичні зв'язки України з іспаномовним світом.	2
2	Тема 2. Дослідження іспанської літератури в Україні. ХІХ ст.: В. Лесевич, Л. Шепелевич; ХХ–ХХІ ст.: О. Пронкевич, Тетяна Рязанцева, І. Оржицький – основні напрямки наукових зацікавлень. Захищені дисертації. Роль журналу «Всесвіт».	2
3	Тема 3. Українські літературознавчі дослідження в галузі іспаноамериканістики: Ю. Покальчук, С. Борщевський, І. Оржицький – основні напрямки наукових зацікавлень. Захищені дисертації. Роль журналу «Всесвіт».	2
4	Тема 4. «Іспаністична діяльність української еміграції. Богдан-Іван Лончина: переклад та коментарі до «Пісні про Сіда». Видавництво Ю. Середяка в Аргентині. Літературознавчий доробок І. Качуровського. Літературний аспект діяльності українських громадських організацій.	2
5	Тема 5. Поширення літературних і культурних знань про Україну в іспаномовному світі. Перша згадка про Т. Шевченка в Іспанії: В. Лесевич (Wadimovitch) у 4 номерах журналу <i>La Ilustración Española y Americana</i> (1877). Х. Соррілья де Сан Мартін (Уругвай) про Шевченка (1929), романи А. Герчуноффа (Аргентина), І. Падільї (Мексика), Х. Сепеди Паттерсона (Мексика). Зростання інтересу до України в іспаномовному світі у ХХІ ст.	2
6	Тема 6. Діяльність Асоціації іспаністів України. Історія створення. Основна тематика досліджень. VIII Конгрес «Україна та іспаномовний світ» (2017). Конгрес, присвячений 150-річному ювілею Лесі Українки (2021).	2

7	Тема 7. Історія іспансько-українського художнього перекладу: основні імена та проблеми. Російськомовні переклади з іспанської у Харкові на поч. ХІХ ст. Переспіви І. Франка. Діяльність М. Іванова у Харкові. Діяльність М. Лукаша. Доробок С. Борщевського. Сучасні художні перекладачі з іспанської. Досягнення й прорахунки українських перекладів з іспанської. Українські версії «Дон-Кіхота». Неприпустимість перекладів через російську або англійську мови. Аналіз деяких українських версій того самого письменника (Ф. Гарсія Лорка, О. Кірога, Х. Л. Борхес, Х. Кортасар).	2
Разом		14

Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин (д)
1	Відомості про Тараса Шевченка в іспаномовному світі	2
2	Перекладацька діяльність С. Борщевського, Ю. Покальчука, Галини Грабовської	2
Разом		4

5. Завдання для самостійної роботи

*Виконання письмової роботи (реферата/есе або презентації) на тему за вибором здобувача

№ з/п	Зміст самостійної роботи	Кількість годин
		денна
1	Тема 1. Дізнатися про перші згадки в Україні про Іспанію та іспаномовну Америку; звернути увагу на основні етапи культурних й зв'язків України з іспаномовним світом.	9
2	Тема 2. Самостійно ознайомитися з основною тематикою праць учених ХІХ ст. – В. Лесевича, Л. Шепелевича, з перекладами Р. Гонорського, з переспівами та коментарями І. Франка; ХХ / ХХІ ст. – праці О. Пронкевича, Т. Рязанцевої, О. Маєвської, С. Романової. Ознайомитися з бібліографічним покажчиком журналу «Всесвіт» за 1925 – 2000 рр.	9
3	Тема 3. Самостійно ознайомитися з основною тематикою праць учених ХХ / ХХІ ст.: Ю. Покальчука, С. Борщевського, І. Оржицького. Роль журналу «Всесвіт».	9
4	Тема 4. Вивчити і критично узагальнити іспаністичну діяльність української еміграції, зокрема, вміти аналізувати: переклад та коментарі до «Пісні про Сіда» Б.-І. Лончини; діяльність видавництва Ю. Середяка в Аргентині, літературознавчий доробок І. Качуровського.	9
5	Тема 5. Текстуально ознайомитися з першою згадкою про Т. Шевченка в Іспанії у 4 номерах іспанського журналу (1877); зі статтю Х. Соррілії де Сан Мартіна (Уругвай) про Шевченка (1929); знати основний зміст романів А. Герчуноффа (Аргентина), І. Падільї (Мексика), Е. Сепеди Патерсона (Мексика).	9
6	Тема 6. Проаналізувати діяльність Асоціації іспаністів України, тематику конгресів та основний зміст публікацій в «Actas» (сайт Асоціації).	9

7	Тема 7. Ознайомитися з біографіями та основним творчим доробком провідних перекладачів з іспанської: М. Іванова, М. Лукаша, Ю. Покальчука, М. Москаленка, В. Шовкуна, М. Литвинця, С. Борщевського, Галини Грабовської, звертаючи увагу на досягнення й прорахунки.	9
	*Підготувати реферат або презентацію відповідно до тематики курсу за власним вибором.	9
	Разом:	72

6. Індивідуальні завдання

Навчальним планом не передбачені.

7. Методи навчання

1. Словесні методи: розповідь, бесіда, лекція.
2. Дослідницький: робота з оригіналами та перекладами текстів
3. Наочні методи: демонстрація, мультимедійна презентація, ілюстрація.
4. Робота з першоджерелами
5. Робота з літературознавчими та перекладознавчими текстами.
6. Метод самоконтролю

8. Методи контролю

1. Метод письмового контролю: реферат (самостійна робота) і підсумкова письмова робота - залік (відкрита розгорнута відповідь).
2. Метод усного поточного контролю (під час практичних занять).
3. Мультимедійний: мультимедійна презентація матеріалу дотична до теми дисертації (від 10 слайдів до 10 хвилин звучання).
4. Самоконтроль (самостійне оцінювання своїх знань здобувачами, самоаналіз).

9. Схема нарахування балів

Поточний контроль та самостійна робота			Залік	Сума
Самостійна робота: реферат або мультимедійна презентація 30	Усна відповідь на практичному занятті за темами 1-4 15	Усна відповідь на практичному занятті за темами 5-7 15	Письмова робота (Moodle) 40	100
60			40	100

Критерії оцінювання видів самостійної роботи,

вільно обраних здобувачем: письмовий (реферат)* або змішаний усно-письмовий (мультимодальна презентація, озвучувана в аудиторії)**

*Письмовий проєкт – реферат (обсяг – мінімум 10000 знаків) відповідно до теми курсу подається на платформу Moodle і оцінюється викладачем максимально 30 балів (за умов самостійності та повноти висвітлення питання):

Аспект оцінювання письмового проєкту	Кількість балів
Формулювання теми з урахуванням новітнього доробку науки	2
Структура роботи (наявність вступу, основної частини, висновків, списку літератури)	3

Формулювання у вступі актуальності, мети, об'єкта, предмета, завдань, матеріалу і методів дослідження	5
Повнота розкриття теми: аналіз, порівняння і критичне узагальнення, наукових підходів; знання наукової літератури, у т.ч. новітньої	5
Адекватність емпіричного матеріалу	5
Достовірність, логічність і аргументованість висновків	5
Оформлення тексту і списку літератури із дотриманням бібліографічних стандартів, визнаних МОН України	3
Академічна доброчесність і відсутність запозичень	2
Разом	30

АБО

****Мультимедійна презентація** (обсяг – мінімум 10 слайдів, поданих на платформу Moodle; усно – до 10 хвилин озвучування на занятті). Максимально 30 балів:

Аспект оцінювання мультимедійної презентації	Кількість балів
Адекватність обсягів графічного/мультимедійного та усного складників	3
Структура презентації (вступ, основна частина, висновки, література)	5
Повнота розкриття теми: аналіз і критичне узагальнення, наукових підходів на базі наукової літератури, у т.ч. новітньої	5
Адекватність теоретичного підґрунтя, емпіричного матеріалу і методів	5
Оформлення презентації	5
Усна подача презентації	5
Академічна доброчесність і відсутність запозичень	2
Загалом	30

Критерії оцінювання усної відповіді на практичному занятті

Здобувачі надають не менше двох відповідей на практичних заняттях, кожан відповідь оцінюється до 15 балів, сумарно за дві відповіді максимум 40 балів.

Аспект	Кількість балів
Повнота розкриття теми: аналіз, порівняння і критичне узагальнення, наукових підходів	5
Аргументованість, логічність і послідовність відповіді, адекватне використання термінології науки та прикладів	5
Знання світової наукової літератури, зокрема новітньої, та доробку вітчизняної науки	5
Загалом за одну відповідь	15

Залікова відповідь

Письмово: 2 рандомних запитання (80 хвилин, платформа Moodle)
з відкритою відповіддю (одна відповідь 20 балів, сума максимум 40 балів)

аспект	кількість балів
Повнота розкриття теми: аналіз, порівняння і критичне узагальнення, наукових підходів	10

Адекватність наведених прикладів	4
Аргументованість, логічність і послідовність відповіді, адекватне використання термінології науки; переконливість викладу	4
Знання світової наукової літератури, зокрема новітньої, та доробку вітчизняної науки	2
Загалом	20

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати аспірант – 50% навчального матеріалу семестру – 30 балів.

Аспірант допускається до підсумкового семестрового контролю за умови набрання мінімальної кількості – 30 балів.

Результати неформального навчання можуть бути визнані за наявності підтверджувальних документів (сертифікатів, довідок, описів навчальних програм), якщо вони засвідчують досягнення результатів навчання, співвідносних із цілями курсу.

Прикладами релевантної неформальної освіти можуть бути:

- онлайн-курси (Coursera, Prometheus тощо) за тематикою міжкультурної комунікації, соціолінгвістики, глобалізації мов;
- участь у сертифікованих тренінгах і семінарах, присвячених культурним аспектам комунікації або мовній різноманітності;
- сертифіковані програми з академічної комунікації або глобальної освіти, проведені міжнародними організаціями чи університетами.

Процедура визнання результатів неформальної освіти здійснюється відповідно до Порядку визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті, в Харківському національному університеті імені В. Н. Каразіна. Рішення ухвалюється комісією факультету на підставі поданого пакета документів від здобувача освіти.

Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка для заліку
90 – 100	зараховано
70-89	
50-69	
0-49	не зараховано

10. Рекомендована література

Основна література

1. Варварцев М. Іспанія та іспанці в українських рецепціях другої половини XIX – початку XX ст. // Міжнародні зв'язки України: наукові пошуки і знахідки. К.: Інститут історії України НАН України, 2012. № 21. С. 89–109.
2. Оржицький І. Етно-національна й культурна своєрідність літературного процесу в країнах Андійського регіону (Перу, Болівія, Еквадор) у 20–80-х рр. XX століття. Х.: Майдан. 2016. 353 с.
3. Оржицький І. Про поета Чеотченка, літератора Вадимовича, блукання інтернетрями та інші знані й незнані українцям речі // Слово і Час. 2014. № 12. С.94–104.
4. Оржицький І. Сервантесівські мотиви у Г. Гарсія Маркеса та каталонський чинник у обох митців: до питання про культурну матрицю // Всесвіт. 2008. № 11/12. С. 177–182.

5. Оржицький І. Центрально-Східна Європа, Україна та наші сусіди крізь призму іншої культурної матриці: роман «Амфітріон» мексиканця Ігнасьйо Падільї // Збірник ХІФТ. 2014. Т. 15. С.123-130.
6. Покальчук Ю. В. Сучасна латиноамериканська проза. К.: Наукова думка, 1978. 277 с.
7. Пронкевич О. В. Нація-нарація в іспанській літературі доби модернізму. К.: «Педагогічна преса», 2007. 254 с.
8. Свята Тереза від Ісуса і Україна – Santa Teresa de Jesús y Ucrania: Науковий збірник. Л.: Видавництво УКУ, 2017. 272 с.
9. Скорина Л. Література та літературознавство української діаспори. Курс лекцій. Черкаси: Брама-Україна, 2005. 383 с.
10. Órzhitskiy I. Algunos hitos del hispanismo en Ucrania y sus inicios en Járkiv (con una aproximación a León Méchnikov) // III Congreso de Hispanistas de Ucrania. Actas. Sevastopol [sic!], 22 y 23 de septiembre de 2012 / Embajada de España en Ucrania, Ministerio de Asuntos Exteriores, AECID. P. 78–84.
11. Órzhitskiy I. La labor traductora de los hispanistas ucranianos en la emigración // Actas del VIII Congreso de Hispanistas de Ucrania. Lviv: Astroliabio Editorial, 2018. P. 148–158.
12. Órzhitskiy I. Reminiscencias ucranianas en la literatura hispanoamericana: de Mazepa a Putin // Accents and paradoxes of modern philology. 2023. №1(8). P.90-102.
13. Pronkevich O. Calderón de la Barca en la recepción de Iván Frankó // Actas del VIII Congreso de Hispanistas de Ucrania. Lviv: Astroliabio Editorial, 2018. P. 245–254.
14. Pronkevich O. Iván Frankó, el descubridor de Cervantes // Actas del VII Congreso de Hispanistas de Ucrania. Lviv: Astroliabio Editorial, 2016. P. 12–21.

Допоміжна література

15. Василик М. Українці Аргентини: Історія та сучасність. Л.: Видавництво УКУ, 2009. 311 с.
16. Дон Жуан у світовому контексті. К.: Факт, 2001. 448 с.
17. Донцов Д. Санчо Панца в літературі і в життю // Донцов Д. Дві літератури нашої доби. Л.: Просвіта, 1991. С. 124–135.
18. Журнал іноземної літератури «Всесвіт» у ХХ сторіччі (1925–2000): Бібліографічний покажчик змісту. К.: Видавничий дім «Всесвіт», 2004. 711 с.
19. Оржицький І. «Література – це обман, що каже правду» [Передмова]. Руйффо Х. Педро Парамо. К.: Видавництво «Комп'ас», 2024. С. 7-10.
20. Оржицький І. Марйю Варгас Льяоса: війна проти кінця світу // Дніпро. 2010. № 10/11. С. 106, 108.
21. Оржицький І. «Марйю, єдине, на що ти годишся, це писати» // ЛітАкцент. 2011, 17 січ. Режим доступу: <http://litakcent.com/category/prostir/>
22. Оржицький І. Ми, наші сусіди та мексиканська підсвідомість // ЛітАкцент. 2013, 15 лютого. Режим доступу: <http://litakcent.com/category/prostir/>
23. Українська діаспора: літературні постаті, твори, біобібліографічні відомості Упорядк. В. А. Просалової. Донецьк: Східний видавничий дім, 2012. 480 с.

11. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. ЦНБ ХНУ імені В.Н. Каразіна. URL <https://karazin.ua/universitet/structure/strukturni-pidrozdily/tsentralna-naukova-biblioteka/>
2. ХДНБ ім. В. Г. Короленка. URL http://webirbis.korolenko.kharkov.com/cgi-bin/cgiirbis_64.exe?LNG=uk&C21COM=F&I21DBN=IBIS&P21DBN=IBIS
3. Методичні матеріали кафедри романської філології та перекладу. URL <https://foreign-languages.karazin.ua/departments/german-philology-and-translation>
4. Library “Research Support Center. [Fundación Juan March](http://www.march.es). URL www.march.es

[5._____](#) Conferencias en Madrid. Canal March. URL www.cervantes.es